УДК 802.0

А.К.Кайкыбашева, Н.О. Султанова
Преп.ОшТУ,преп.ОшТУ
A.K. Kaykibasheva, N.O. Sultanova
Teacher OshTU, teacher OshTU

ВВЕДЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПРИ ОБУЧЕНИИ СЛОВОСОЧЕТАНИЯМ ТИПА «ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»

В данной статье разработано словообразование. Авторы сопоставляют словосочетания немецкого языка с русским языком и их перевод, Таким образом, предлагаемый способ введения прилагательных при обучении лексической сочетаемости и словосочетаниях оказался более эффективным Данная статья помогает о теме преподавателям правильно преподнести студентам прилагательных на немецком языке, а студенты легко усваивают материал и расширяют свои лексические единицы.

Ключевые слова: иностранный язык, прилагательные, словосочетание, существительное, выражать мысли.

THE INTRODUCTION OF ADJECTIVES IN THE TEACHING OF PHRASES SUCH AS "ADJECTIVE + NOUN"

Word processing is developed in this article. The authors compare the German word combinations with the Russian language and their translation. Thus, the proposed method of introducing adjectives in the training of lexical compatibility and word combinations turned out to be more effective. This article helps teachers to present German adjectives correctly to students, and students easily learn the material and expand their lexical Units.

Keywords: foreign language, adjectives, word-combination, noun, express thoughts.

Одной из основных целей обучения иностранному языку согласно действующей программе для высшей учебной заведении студентов умения выражать свои мысли на изучаемом языке. Для этого студенты должны наряду с прочим владеть определенным набором лексических единиц и правилами соединения их в речи, т. е. правилами сочетаемости данных единиц.

Лексический минимум, предназначенный для активного усвоения студентами ВУЗа, включает 700 существительных и 400 прилагательных. Из них большая часть существительных и около половины прилагательных усваиваются на начальном и среднем этапах обучения. Овладеть этой лексикой с целью употребления ее при говорении- значит наряду с прочим правит студентов умение правильно образовывать словосочетания типа «прилагательное + существительное».

Наблюдения показывают, что запечатление в памяти готовых словосочетаний при обучении словоупотреблению в иностранном языке не является рациональным в силу следующих причин: во-первых, число словосочетаний типа «прилагательное + существительное», которое можно построит на лексике, изучаемой на начальном этапе обучения, очень велико (по нашим подсчетам, оно составляет около 4000), во-вторых, отдельные слова с их многообразными связями представляют собой гибкий и подвижный материал, способствующий формированию творческих высказываний в большей степени, чем готовые сочетания.

Следствием не достаточного внимания к лексической сочетаемости слов в словосочетаниях данного типа является то, что студенты наряду с лексически правильными

сочетаниями (der neue Lehrer, lustige Zeit, die große Familie, späte Stunde и т. д.) употребляют также неправильные сочетания (*die bereite Aufgabe, *der hohe Mann, die volle Frau и др.).

Как известно, правильное употребление слов в речи на иностранном языке во многом зависит от способа их введения. При обучении словосочетаниям типа «прилагательное + существительное» лексическая правильность словосочетаний зависит от способа введения прилагательных.

Рассмотрим способы введения прилагательных, которые приняты в практике обучения иностранному языку вв ВУЗе.

В методической литературе и лексических справочниках к школьным учебникам немецкого языка прилагательные вводятся в основном при помощи однословного перевода их на родной язык (например, alt- *старый*, neu- *новый*, kurz- *короткий* и т. д.). поскольку пояснения о способе сочетаемости данных прилагательных с существительными отсутствуют,студенты строят словосочетания по анологии с родным языком. Если сочетаемость соответствующих слов немецкого и русского языков совпадает, то они употребляют лексически правильные сочетания. Если же в сочетаемости имеются расхождения, то возникают неправильные словосочетания.

Сопоставление прилагательных в немецком и русском языках показывает, что объемы их значений могут:

а) совпадать полностью (например, у прилагательных alt- *старый*, leicht- *легкий* , lang- *длинный* , neu- *новый* и т. д.);

б) быть в немецком языке шире, чем в русском (например, немецкое прилагательное braun и его русский эквивалент *коричневый,* grun и *зеленый*, richtig и *настоящий*, *правильный* и т. д.);

в) быть в немецком языке уже, чем в русском (например, немецкое voll и его русский эквивалент *полный*, Schwarz и *черный*, rot и *красный* и т. д.);

г) частично совпадать (например, fertig и соответствующее ему слово русского языка *готовый*, hoch и *высокий*, stark и *сильный* и т. д.).

Следовательно, однословный перевод может быть рациональным способом введения только для группы прилагательных а), поскольку здесь порождение лексически правильных словосочетаний может осуществляться на основе переноса из родного языка. Однако следует учесть, что студенты не всегда осознают многозначность прилагательных в родном языке. Поскольку однословный перевод не может обеспечить раскрытия всех значений многозначного прилагательного иностранного языка, то это ограничивает эффект переноса сочетаемости из родного языка.

Как известно, осознание особенностей лексической единицы представляет собой процесс, который предполагает соотнесение ее в голове обучающихся с соответствующей единицей родного языка. Поэтому при ознакомлении с прилагательными иностранного языка учащиеся должны четко представлять себе, в каком отношении находятся объемы значений соответствующих слов родного и иностранного языков и каковы в связи с этим особенности их сочетаемости в иностранном языке по сравнению с родным.

Для этого прилагательное рационально вводить путем краткого толкования их значений на родном языке (ни в коем случае не следует превращать такое толкование в пространственные лингвистические рассуждения). При введении многозначных прилагательных их объемы должны быть расчленены в необходимых пределах. Объяснение сочетаемости также должно осуществляться с учетом характера соотношения объемов значений соответствующих прилагательных в немецким и русском языках.

При введении прилагательных, у которых объемы значений и сочетаемость в родном и иностранном языках совпадают, нужно помочь учащимся осознать эти совпадения путем демонстрации соответствующих словосочетаний в иностранном и русском языках. Например, прилагательное alt можно ввести следующим образом:

alt:1. der alte Mensch- старый человек старый, преклонного
der alte Hund- старая собака возраста

2. das alte Kleid- старое платье старый, не новый, бывший
der alte Tisch- старый стол в употреблении

3. die alte Schule- старая школа старый, давнишний,
die alte Bibliothek- старая библиотека существующий давно

4. der alte Schüler- старый ученик старый, прежний, тот,
der alte Freund- старый друг который был раньше

Для прилагательных, у которых объем значений в немецком языке шире, чем в русском языке, необходимы дополнительные указания о способе сочетаемости в немецком языке путем демонстрации словосочетаний с существительными, у которых в русском языке данное свойства обозначается разными словами. Например, прилагательное braun можно ввести следующим образом:

braun: braune Augen
braune Hose
braunes Gesich
braunes Pferd

все оттенки коричнево-го цвета, ср. в русском языке: *карие глаза, коричневые брюки, смуглое лицо, гнедая лошадь* и т. п.

При введении прилагательных, у которых объем значений в немецком языке уже, чем в русском языке, необходимы разъяснения, знакомящие учащихся с ограничениями, влияющими на способ сочетаемости в иностранном языке. Например, прилагательное voll можно ввести следующим образом:

voll: der volle Mund
der volle Koffer
die volle Straßenbahn

полный, наполненный до отказа, заполненный

Для сравнения рекомендуется привести также сочетания с русским прилагательным *полный* в значении *толстый, тучный* и показать, что в немецком языке в данном случае употребление слова voll невозможно.

При введении прилагательных, у которых объемы значений в русском и немецком языках находятся в отношении ч а с т и ч н о г о с о в п а д е н и я , толкование значений следует сопровождать указанием семантической группы существительных, с которыми данное прилагательное может сочетаться. Приведем пример введения прилагательного weit в одном из его значений:

weit: das weite Hemd die weite Jacke die weite Hose	широкий, просторный, оставляющий промежуточное пространство (употребляется с существительными, обозначающими предметы одежды)

В контрольной группе прилагательные вводились путем перевода и примеров словосочетаний с существительными. В экспериментальной группе прилагательные вводились так, как было показано выше. После введения прилагательных студентам предлагались списки усвоенных ранее существительных, с которыми они должны были образовывать словосочетания типа «прилагательное + существительное». Приведем в качестве примера образец одной из экспериментальных карточек.

Задание студентам: соедините стрелкой данное прилагательное теми существительными, к которым оно может быть определением:

	Frage
	Mantel
	Monat
	Ball
	Museum
leicht	Anfang
	Schnee
	Vater
	Lied
	Zeit
	Boot
	Hemd

Анализ результатов выполнения заданий показал следующее. Число словосочетаний, образованных студентами с прилагательными, у которых объемы значений в родном и иностранном языках совпадают, при введении прилагательных путем перевода составило 60% от всего количество возможных. При введении прилагательных путем толкования их значений студенты образовали в среднем на 12% словосочетаний больше. Увеличение произошло за счет образования словосочетаний с теми значениями прилагательных, которые до проведения эксперимента учащиеся менее всего осознали. Число словосочетаний, образованных с прилагательными, у которых объемы значений в немецком языке шире, чем в русском языке, возросло в экспериментальной группе по сравнению с контрольной в среднем на 14%, с прилагательными, у которых объем значений уже,- на 35%. При этом число ошибок, допущенных под влиянием интерференции родного языка, уменьшилось на 64%.

Прилагательные weit, breit, fertig в контрольной группе вводились путем толкования их значения, а в экспериментальной группе дополнительно к толкованию значений прилагательных указывалась семантическая группа существительных, с которыми они могут сочетаться. Студенты экспериментальной группы образовали лексически правильных словосочетаний на 16% больше, чем учащиеся контрольной группы. Число ошибок, вызванных интерференцией родного языка при введении прилагательных только путем толкования значений, составило в среднем 11% от числа возможных, при дополнительном указании семантических групп существительных- только 5%.

Таким образом, предлагаемый способ введения прилагательных при обучении лексической сочетаемости в словосочетаниях типа «прилагательное + существительное» действительно оказался более эффективным, чем традиционный способ их введения путем однословного перевода на родной язык. Осуществление студентами правильного выбора прилагательных при построении словосочетаний предполагает прежде всего осознание ими значений прилагательного, а рекомендуемый способ введения прилагательных способствует этому.

Литература:

1. Grammatik der Deutchen Sprache.Грамматика немецкого языка .Учебное пособие для ВУЗов\Арсеньева М.Г. 2002.
2. Грамматика немецкого языка\Тагиль И.П.2003.
3. Грамматика немецкого языка в таблицах,схемах, рисунках.зд.2\Алиева С.К.2002.
4. Краткая грамматика немецкого языка.Практическое пособие.Изд4\Молчанова И.Д. 2002.